Porównanie tłumaczeń Estery 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zsunął też król swój sygnet, który odebrał Hamanowi, i dał go Mordochajowi. A Estera ustanowiła Mordochaja odpowiedzialnym za dom Hamana. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie spotkania król zdjął z palca sygnet, który odebrał Hamanowi, i dał go Mordochajowi. A Estera ustanowiła Mordochaja zarządcą domu Hamana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król zdjął swój pierścień, który zabrał Hamanowi, i dał go Mardocheuszowi. Estera zaś ustanowiła Mardocheusza nad domem Hamana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zdjął król pierścień swój, który był wziął od Hamana, i dał go Mardocheuszowi, a Ester postanowiła Mardocheusza nad domem Hamanowym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziął król pierścień, który był kazał wziąć od Amana, i dał Mardocheuszowi. A Ester postanowiła Mardocheusza nad domem swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy król zdjął swój sygnet, który odebrał Hamanowi, i dał go Mardocheuszowi. Estera zaś ustanowiła Mardocheusza zarządcą domu Hamana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zdjął tedy król swój sygnet, który odebrał Hamanowi, i dał go Mordochajowi. Estera zaś uczyniła Mordochaja przełożonym nad domem Hamana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas król zdjął swój sygnet, który odebrał Hamanowi, i dał Mordochajowi, a Estera ustanowiła Mordochaja zarządcą domu Hamana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król wziął pierścień, który odebrał Hamanowi, i dał go Mardocheuszowi, a Estera ustanowiła Mardocheusza zarządcą całego majątku Hamana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zdjął król swój pierścień, który kazał odebrać Hamanowi, i podarował go Mardocheuszowi, a Estera ustanowiła go zarządcą pałacu Hamana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А цар взяв перстень, який відібрав в Амана, і дав його Мардохеєві, й Естера поставила Мардохея на всім, що було Амана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc król zdjął swój pierścień, który kazał odebrać Hamanowi i dał go Mardechajowi. Zaś Estera ustanowiła Mardechaja zarządcą nad domem Hamana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy zdjął król swój sygnet, który odebrał Hamanowi, i dał go Mardocheuszowi; a Estera postawiła Mardocheusza nad domem Hamana. |